

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE INTERNATIONAL CENTRE FOR
CHEMICAL SAFETY AND SECURITY
POLAND**

**AND
UKRAINIAN FIRE AND
TECHNOLOGICAL SAFETY UNION
UKRAINE**

Promoting the development of effective solutions in the areas of prevention of, preparedness for, and response to misuse of CBRNE agents and materials;

Recognising the mutual interest in the fields of education, research, and training related to CBRNE, chemical safety and security, and preventing re-emergence of chemical weapons, fire and technological safety;

Taking into consideration current conditions and prospects of the fire and technological security field in Ukraine, recognising further the importance of international collaboration in implementing the Chemical Weapons Convention, with a special emphasis on its Articles X and XI, as well as United Nations Security Council Resolution 1540 (2004), and other relevant international instruments,

The International Centre for Chemical Safety and Security, Warsaw, Poland, (ICCSS) and the Ukrainian Fire And Technological Safety Union, Ukraine, Kyiv (UFTSU)

have signed this Memorandum of Understanding, (MoU) and agreed to collaborate in accordance with the terms and conditions set out in the articles hereunder:

ARTICLE I: SCOPE OF THE COLLABORATION

The general purpose of this MoU is to facilitate cooperation between ICCSS and UFTSU based upon the principles of mutual benefit and may

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
МІЖНАРОДНИМ ЦЕНТРОМ З
ХІМІЧНОЇ БЕЗПЕКИ ТА ОХОРОНИ,
ПОЛЬЩА**

**I
УКРАЇНСЬКИМ СОЮЗОМ
ПОЖЕЖНОЇ ТА ТЕХНОГЕННОЇ
БЕЗПЕКИ,
УКРАЇНА**

Просуваючи розвиток прийняття ефективних рішень у галузі відвернення, підготовленості для і готовності до неправильного застосування речовин і матеріалів ХБРЯ;

Прагнучі порозуміння та визнаючи взаємний інтерес в галузях освіти, навчання експертів та використання передових розробок, пов'язаних з ХБРЯ, протипожежною і техногенною безпекою, хімічною безпекою і охороною у запобіганні створенню хімічної зброї;

Враховуючи сучасний стан та перспективи розвитку пожежної та техногенної безпеки в Україні, визнаючи надалі важливість міжнародної співпраці в реалізації Конвенції про заборону хімічної зброї, з особливим акцентом на її статті X і XI, також як і Резолюції Ради Безпеки ООН 1540 (2004) та інших релевантних міжнародних документів,

Міжнародний центр з хімічної безпеки та охорони, Варшава, Польща (ICCSS), та Український союз пожежної та техногенної безпеки, Україна, Київ (УСПТБ)

підписали цю Угоду про співробітництво (Угода) та погодились здійснювати спільні дії на умовах та згідно з положеннями викладеними в статтях нижче:

**СТАТТЯ I: СФЕРА
СПІВРОБІТНИЦТВА**

Загальною метою цієї Угоди є співробітництво між ICCSS і УСПТБ, засноване на принципах взаємної вигоди та

include the following general areas of cooperation:

GENERAL AREAS OF COOPERATION

- 1.1 Development of the projects on the chemical, fire and technological safety and security in Ukraine, in particular contacts with potential stakeholders, conducting provision of training and specialized equipment;
- 1.2 Support development of the regional centres of UFTSU on training and retraining workers for jobs and technological field of fire safety and security in Ukraine, to strengthen their roles and influence on the respective regional markets, fire protection, to create conditions for increasing their role in defending the rights and interests of the branch at the regional level, promoting the establishment of relations and cooperation between public authorities in the region;
- 1.3 Development of proposals and organisation of program activities in the areas of assistance and protection, and chemical, fire and technological safety and security, in particular with regard to prevention, preparedness, and response mechanisms;
- 1.4 Exchange of visiting researchers and instructors, as well as background documentation related to academic education, and joint participation in relevant international projects in the areas of CBRNE and chemical fire and technological safety and security;
- 1.5. Promoting best practices, promoting European Union technical standards and creating the conditions for international quality management system BS ISO 9001:2009, its implementation in the business field;
- 1.6. Supporting scientific and technical programs development, new materials, new technologies and equipment for industry development and application;
- 1.7. Conducting national and international

визнання і включає такі напрямки співробітництва:

ЗАГАЛЬНІ НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА

- 1.1 Розробка проектів з пожежної та техногенної безпеки та охорони у хімічній промисловості в Україні, зокрема, встановлення контактів з потенційними зацікавленими сторонами, проведення навчання (тренінгів) та надання спеціалізованого обладнання;
- 1.2 Підтримка регіональних центрів УСПТБ з підготовки та перепідготовки працівників у галузі пожежної та техногенної безпеки в Україні, зміщення їх частки (продукції) на регіональних ринках протипожежного безпеки. Сприяння встановленню відносин та співробітництво між органами державної влади регіонів;
- 1.3 Розробка пропозицій та організація програмних заходів в галузі протипожежного захисту, техногенної, хімічної безпеки та охорони, зокрема, розроблення пропозицій щодо заходів та механізмів із забезпечення профілактики, та готовності до реагування на нестандартні ситуації (аварії);
- 1.4 Обмін науковою інформацією, досвідом науковців і викладачів, пов'язаних з академічною освітою, а також реалізація сумісної участі у відповідних міжнародних проектах у галузях ХБРЯ та галузі протипожежного захисту, техногенної, хімічної безпеки та охорони;
- 1.5. Впровадження передового досвіду. сприяння гармонізації законодавства України з технічними стандартами ЄС та створення умов для реалізація у сфері бізнесу міжнародної системи менеджменту якості BS ISO 9001: 2009;
- 1.6. Підтримка розвитку науково-технічних програм, застосування нових матеріалів, технологій та обладнання, впровадження новітніх технологій;
- 1.7. Проведення національних та

fire-fighting exhibitions, scientific seminars, conferences, forums conducting in order to sharing, both domestic and European experience in the field of fire protection;

1.8. UFTSU joins as partner the global summit on chemical safety and security (www.chemss2016.org) and the Ukraine Forum on Chemical Safety and Security on 18 April, 2016;

1.9. Inclusion on their websites of information on and links to activities of the ICCSS and USPTB;

1.10. Neither institution is responsible for any financial support under this MoU. Individual scholars/analysts will make all arrangements by written agreement, which will be applicable to each particular situation.

ARTICLE II: THE AGREEMENT

2.1 The parties may enter into specific written agreements under authority of this MoU to clarify and define the nature, extent, and terms of operation for the proposed collaborations, including intellectual property ownership and funding issues.

ARTICLE III: GENERAL TERMS

3.1 This MoU is not intended to, and does not create any right, benefit, or trust responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either party, its officers, employees, or agents against the other party, its officers, employees, or agents.

3.2 Nothing in this MoU obligates either party to commit or transfer any funds, assets, or other resources in support of projects or activities between the parties unless expressly stated in this agreement.

3.3 The activities of this MoU must be carried out in accordance with appropriate laws and regulations existing in each country and institution.

міжнародних виставок, наукових семінарів, конференцій, форумів з метою обміну як вітчизняним так і європейським досвідом в галузі протипожежного захисту та техногенної безпеки;

1.8. УСПТБ приснується в якості партнера до проведення Міжнародного саміту з питань хімічної безпеки та охорони (www.chemss2016.org) 18 квітня 2016 р. (Полища, Кольце);

1.9. Взаємне розміщення інформації щодо діяльності ICCSS і УСПТБ на власних сайтах;

1.10. Жодна зі сторін не несе відповідальність та фінансових зобов'язань в рамках цієї Угоди. Всі спільні дії між сторонами за результатами яких очікується фінансовий або майновий результат оформлюється окремими угодами.

СТАТТЯ II: ДОМОВЛЕНОСТИ

2.1 Сторони в рамках домовленостей, визначених цією Угодою, можуть укладати письмові договори щодо основи, ступеня і умов спільної діяльності, цілей, фінансування заходів, у тому числі стосовно права власності та інтелектуальної власності.

Стаття III: ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

3.1 Ця Угода не створює ніяких прав, вигод або трастової відповідальності передбачених законодавством або правилами справедливості для посадових осіб, співробітників або агентів однієї сторони проти посадових осіб, співробітників або агентів іншої сторони.

3.2 Нічо в даній Угоді не зобов'язує жодну зі сторін здійснювати дії або передавати будь-які кошти, активи або інші ресурси на підтримку проектів або заходів між сторонами, якщо інше не зазначено в даній угоді.

3.3 Діяльність за даною Угодою повинна здійснюватися відповідно з законами та правилами, існуючими в кожній країні.

3.4 With regard to intellectual property, each institution will adhere to the intellectual property laws of its respective nation. Intellectual property developed during visits by a faculty or visitor will be governed by the rules of the host institution unless otherwise specified by an alternative agreement. In general, the two institutions shall jointly own jointly developed intellectual property resulting from clearly defined collaborative projects. In the event that one institution receives any information from the partner under a clearly defined non-disclosure agreement, the necessary steps will be taken to protect the intellectual property received.

3.4. Кожна зі сторін повинна дотримуватися законодавства своєї країни стосовно захисту прав інтелектуальної власності. Інтелектуальна власність розроблена під час обміну фахівцями регулюється правилами приймаючої сторони, якщо інше не передбачено угодою. Обидві сторони при розробленні чітко визначених спільних проектів володіють розробленою інтелектуальною власністю спільно. У випадку, якщо одна сторона отримує від партнера інформацію або інтелектуальну власність з чітко визначену умовою угоди про їх нерозголошення, інша сторона має здійснити всі необхідні заходи, щоб захистити отриману інформацію або інтелектуальну власність.

ARTICLE IV: ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENTS AND TERMINATION

4.1. The MoU will enter into force on the date of signature.

4.2. The MoU may be amended by mutual written consent.

4.3. Either side may terminate this MoU by giving 6 months written notice.

The undersigned agree to this MoU on behalf of their respective institutions:

**FOR THE INTERNATIONAL CENTRE
FOR CHEMICAL SAFETY AND
SECURITY:**



Mr. Krzysztof Paturej

President of the Board of the International Centre for Chemical Safety and Security in Warsaw, Poland

Place and date
Kyiv, 23rd December, 2015

Стаття IV: НАБІРТАЯ ЧИННОСТІ, ТЕРМІН ДІЇ, ЗМІНИ ТА ПРИПИНЕННЯ

4.1. Угода набирає чинності з дати її підписання сторонами.

4.2. Угода може бути змінена за взаємною письмовою згодою.

4.3. Кожна із сторін може розірвати цю Угоду, надіславши за 6 місяців до розірвання інший стороні письмове повідомлення.

Ті, що нижче підписуються, підтверджують згоду з цією Угодою від імені своїх організацій:

**УКРАЇНСЬКИЙ СОЮЗ ПОЖЕЖНОЇ
ТА ТЕХНОГЕННОЇ БЕЗПЕКИ:**



Платкевич Борис

Президент – Голова Правління ВГО «Український Союз Пожежної та Техногенної Безпеки», Київ, Україна

Місце та дата
Київ, 23 грудня 2015